

CHAPITRE III :

LETTRES D'INTRODUCTION
ET DE RECOMMANDATION

37. — LETTRE D'INTRODUCTION ET DE CRÉDIT.

Paris, ce 25 avril 1892.

Monsieur Victor Pichon, Marseille.

Monsieur,

Je me permets de vous introduire le porteur de la présente, M. Ferdinand Dugied, qui se rend à Tunis par Marseille, où il fera vraisemblablement quelque séjour en attendant le départ du paquebot.

Si par hasard M. Dugied se trouvait avoir besoin de quelque argent, je vous autorise à lui fournir à mon compte, et sous déduction de vos frais, jusqu'à concurrence de la somme de 2,000 francs fixée par lui-même, dont vous voudrez bien vous couvrir en tirant sur moi à deux jours de vue.

Recevez-en à l'avance tous mes remerciements.

Votre bien dévoué serviteur.

JULES PETIT.

je me permets de.

qui se rend à Tunis par Mar-
seille.

I take the liberty of.

who is about to pass through
Marseilles on his way to Tu-
nis.

PREMIÈRE SECTION

83

où il fera vraisemblablement
quelque séjour. and where he is likely to make
a short stay.

en attendant. whilst waiting for.

si par hasard. should by any means.

avoir besoin. be in need.

de vos frais. of your charges.

jusqu'à concurrence de la somme. to the extent of.

en tirant. by drawing.

recevez-en à l'avance tous mes remerciements. please accept my best thanks
in the meantime.

38. — LETTER OF INTRODUCTION IN FAVOUR OF A
CORRESPONDENT.

Havre, 5th May 1892.

Messrs. Jose de Faria & Co, Valparaiso.

Gentlemen,

The bearer Mr. F. Farmer, a partner in the firm of Farmer, Wilson and Co, of London, with whom I have been in agreeable and active correspondence for many years, intends visiting the various ports on the Pacific for the purpose of endeavouring to form connections, and open new markets for the products of his manufactures.

I feel great pleasure in recommending Mr. F. Farmer to your kind favour, persuaded that he will meet with a cordial reception at your hands, and that none among my numerous correspondents will be better enabled than yourselves, to facilitate his enterprise.

Whatever you may be able to do for Mr. F. Farmer, I shall regard as a personal favour, and beg you will, under similar circumstances, command my best services in return.

Believe me to be, with much esteem, Gentlemen,
your obedient servant.

JAMES THOMPSON.

39. — LETTRE D'INTRODUCTION EN FAVEUR D'UN ASSOCIÉ.

Hambourg, ce 10 avril 1892.

Messieurs De La Rue et C^{ie}, à Paris.

Messieurs,

Ces quelques lignes vous seront remises par n/ sieur Ch. Thornton, qui se rend à Cadix. Nous nous féliciterions si le court séjour que notre associé fera dans votre capitale pouvait influencer favorablement sur nos relations mutuelles, et leur donner une nouvelle activité. M. Ch. Thornton pourra vous dire lui-même de vive voix quel prix nous attachons à la continuation des bons rapports qui existent depuis si longtemps entre nos maisons respectives.

Nous sommes, Messieurs, avec la plus haute considération, vos dévoués serviteurs.

THORNTON FRÈRES.

vous seront remises par notre sieur.	will be handed you by our Mr.
qui se rend à Cadix	who is going to Cadiz.
nous nous féliciterions.	we should be happy.
fera.	is about to make.
pouvait influencer favorablement sur.	might have a favourable influence on.
une nouvelle activité.	a fresh impetus.
de vive voix.	by word of mouth.
quel prix nous attachons à.	how much we desire.
des bons rapports.	of the friendly intercourse.
qui existent depuis si longtemps.	that has so long existed.

40. — LETTER OF RECOMMENDATION AND CREDIT
IN FAVOUR OF A PARTNER.

London, 8th May 1892.

Messrs. Smith, Roberts & Co, Bordeaux.

Gentlemen,

Mr. Williamson, of the firm of Barton, Bros., Rochester, is about to visit the principal cities of France for the purpose of extending the business relations of his house in your country. He expects to be in Bordeaux towards the end of this month. We shall feel greatly obliged for any information you may be able to afford him, or for any letters of introduction to houses in his line of business which you may be able to favour him with.

Although well supplied with funds, should Mr. Williamson find himself in need of more money at any time, we will thank you to accommodate him on our account to the extent of £ 500 or £ 600, drawing upon us at a short date for your advances. Mr. Williamson bears a letter of introduction from our house, and we append his signature at foot for your information.

We are, Gentlemen,

Yours faithfully,

WRIGHT & HUGHES.

41. — LETTRE DE CRÉDIT SUR PARIS.

Londres, ce 4 juillet 1892.

Messieurs De La Rue et C^{ie}, banquiers, à Paris.

Messieurs,

Nous vous prions de vouloir bien remettre au porteur de la présente, M. John Cavendish, toute somme, jusqu'à concurrence de 3,000 liv. st. (nous disons : *trois mille livres sterling*), dont il pourrait avoir besoin pendant son séjour en France, en prenant les reçus de M. John Cavendish pour les sommes par vous fournies, et en les portant à notre débit.

Nous nous référons à la lettre que nous vous adressons aujourd'hui par la poste, pour la signature de M. John Cavendish; et nous vous prions de nous croire, vos dévoués serviteurs.

WOOD, WILLIS et C^{ie}.

de vouloir remettre au.	be so good as to remit the.
toute somme, jusqu'à concurrence.	any sum, to the extent of.
dont il pourrait avoir besoin.	which he might require.
nous vous adressons aujourd'hui.	we forward you this day.

42. — ACCUSÉ DE RÉCEPTION DE L'AVIS.

Paris, ce 5 juillet 1892

Messieurs Wood, Willis et C^{ie}, Londres

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 4 courant, par laquelle vous nous faites savoir que vous avez donné à M. John Cavendish une

lettre de crédit sur notre maison pour la somme de £ 3,000.

Ci-inclus nous vous transmettons un reçu de 15,000 francs, paiement effectué aujourd'hui à M. John Cavendish sur la lettre de crédit dont il est porteur.

Conformément à vos instructions, nous avons tiré à vue sur vous pour ladite somme, payable à notre ordre.

Veillez agréer nos civilités empressées.

DE LA RUE et C^{ie}.

de vous accuser réception.	to acknowledge the receipt.
payement effectué.	payment made.

43. — RECOMMENDATION IN FAVOUR OF A CAPTAIN.

London, 5th July 1892.

Edward Roberts Esq., Bordeaux.

Dear Sir,

This will be delivered to you by Mr. James Swan, captain of the *Fairy*, whom I beg leave to introduce to your acquaintance. You will greatly oblige me by giving him the preference, should you have any wines for shipment while his vessel is loading at your port.

Messrs. J. Wilson & Co of Sunderland, the owners of the *Fairy* are my good friends and esteemed correspondents.

Recommending captain Swan likewise to your good offices in other matters,

I remain,

Dear Sir,

Your obedient servant.

HENRY JACKSON.

CHAPITRE IV
DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS
ET RÉPONSES.

44. — DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SOLVABILITÉ
D'UNE MAISON.

Bordeaux, ce 11 octobre 1892.

Messieurs Brunton Frères, à Liverpool.

Messieurs,

Nous vous serions obligés si vous vouliez bien nous faire connaître, par retour du courrier, votre opinion au sujet de la solvabilité et de l'honorabilité de la raison sociale dont le nom est inscrit sur le bulletin ci-joint.

Nous trouvant sur le point d'entrer en relations avec cette maison pour une commande assez importante, nous désirerions savoir jusqu'à quel point nous pouvons nous avancer avec sécurité. Ce que vous voudrez bien nous communiquer à cet égard restera complètement entre nous, soyez-en certains

A l'occasion, vous pouvez compter sur nous pour un service semblable.

Recevez, Messieurs, nos salutations empressées.

CHAUMONT et GROLÉE.

Vous vouliez bien nous faire savoir. You would kindly let us know.

dont le nom est inscrit. mentioned (ou written).

bulletin, ci-joint. enclosed slip.

nous trouvant sur le point de. being about to open.

commande assez importante. rather large order.

nous désirerions. we should like to know.

jusqu'à quel point. how far.

nous avancer. venture (ou act)

ce que vous voudrez. whatever you.

45. — ASKING FOR INFORMATION ON THE SOLVENCY
OF A HOUSE.

London, 25th August 1892.

Monsieur G. Barthe, Paris.

Dear Sir,

Upon the recommendation of a tradesman here, we take the liberty of asking you to be so good as to inform us as to the respectability of Messrs. Klein & Petit, commission agents and exporters, whose house is, we are informed, 25, Boulevard Sebastopol.

As all their orders are to be sent to their London house, we should feel greatly obliged if you would give us your opinion as to the commercial standing and character of the said firm.

Relying on your discretion in this matter and begging you will consider us entirely at your disposal at any time for any similar service.

We remain,

Dear Sir,

Yours truly

SMITH & JONES.

46. — RÉPONSE FAVORABLE A LA PRÉCÉDENTE.

Paris, ce 27 août 1892.

Messieurs Smith et Jones, à Londres.

Messieurs,

Je m'empresse de répondre à votre honorée en date du 25 courant, pour vous faire savoir que la maison en question jouit, sur notre place, d'une excellente réputation.

Quoique opérant sur un capital assez restreint, les deux associés possèdent la confiance générale. Leur activité et leur prudence bien connues contribuent beaucoup à consolider leur crédit; aussi croyons-nous qu'en travaillant avec eux on ne court aucun risque.

Je m'estime heureux d'avoir pu vous rendre le petit service que vous me demandiez, et je vous prie d'agréer l'expression de mes meilleurs sentiments.

G. BARTHE.

je m'empresse.
pour vous faire savoir.
jouit d'une.

quoique opérant sur un capital
assez restreint.
contribuent beaucoup à conso-
lider.

aussi croyons-nous.
je m'estime heureux.

I hasten.
to inform you.
enjoys an.
though doing business with a
rather limited capital.
do much to strengthen.

and we believe.
I feel happy.

47. — ASKING FOR INFORMATION ON THE FINANCIAL
STANDING OF A HOUSE.

Ludgate Hill. E. C., London, 8th Sept. 1892.

Messrs. Harper & Sons, London.

Dear Sirs,

We have been referred to you by Messrs. B. S. Waters & Co of Bombay, who are desirous of opening an account with us to the extent of £500, we should esteem it a favour if you would in confidence kindly give us such information as you can respecting their financial position; and also if you would say whether the transactions you have had with them have been of a satisfactory character.

Any further information you can furnish would be gladly received.

Thanking you in anticipation of your kind attention, which we shall always be pleased to reciprocate,

We remain, yours truly,
CARPENTER & Co.

48. — SAME SUBJECT.

Belfast, 7th Oct. 1892.

Messrs. Wilkins & Co., London.

Gentlemen,

Messrs. Gardener and Sons of Puerto Rico having given us your name as a reference, we shall feel obliged by your letting us know if you consider them to be worth a credit of £ 500/600.

Assuring you that your information will be treated in strict confidence and thanking you in anticipation,

We remain,

Yours faithfully,

PARKER & SMITH.

49. — RÉPONSE ÉVASIVE.

Lille, le 10 mars 1892.

Monsieur W. Stock, Londres.

Monsieur,

Répondant à la demande que vous m'adressez dans votre honorée du 6 courant, il m'est agréable de pouvoir vous informer que la maison au sujet de laquelle vous désirez être renseigné jouit, tant à Bruxelles que sur notre place, de la confiance et de l'estime générales. Je crois qu'elle les mérite à tous égards, et qu'il n'y a aucun risque à traiter avec elle. Je vous ferai observer toutefois que je n'entends vous donner là qu'un avis purement officieux, sans vouloir encourir aucune responsabilité.

Je vous renouvelle, Monsieur, l'assurance de mon estime toute particulière, et vous prie de me croire votre très dévoué serviteur.

HENRY BLANDIN.

répondant à la demande que vous m'adressez.	In answer to the request made me.
il m'est agréable de tant à Bruxelles que.	I am pleased to be able to both at Brussels and.
je vous ferai observer toutefois que je n'entends vous donner là que.	I beg you however to observe that I only mean by this to give you.
encourir aucune.	to assume any.
je vous renouvelle l'assurance que je n'entends vous donner là que.	again assuring you.
estime toute particulière.	personal esteem.

50. — ASKING FOR INFORMATION ON A HOUSE.

Rathbone Place, London, W., 25th Feb. 1892.

Gentlemen,

Mr. F. Martin of High Street, Margate, is desirous of opening a credit account with us and has referred us to you as to his commercial standing and trust-worthiness.

Will you kindly inform us how long you have done business with him and whether you consider him deserving of credit to the extent of say £ 25. 0. 0.

Thanking you in anticipation for your reply which shall be treated confidentially,

We remain,

Yours faithfully,

NEWTON & Co.

51. — ANOTHER FORM.

London and South Western Bank, limited, London
13th July 1892.

Messrs. Walker & Wright, London Wall.

Gentlemen,

I shall feel greatly obliged by the favour of your opinion in confidence of the respectability and standing of the Fur and Seal Skin Co. of Front Street, West Toronto, and by your stating whether they may be considered trustworthy in the way of business to the extent of £ 2000.

Your obedient servant,

W. S. HARPER, *Manager.*

52. — RENSEIGNEMENTS DÉFAVORABLES.

Paris, ce 30 octobre 1892.

Messieurs James Brookes et C^{ie}, Londres.

Messieurs,

La maison dont il est question dans votre honorée du 26 est généralement estimée sur notre place. Toutefois, dans ces derniers temps, son crédit semble avoir quelque peu souffert par suite des lourdes pertes que lui ont fait éprouver diverses maisons de banque, quelque temps après l'affaire des métaux.

Je pense donc qu'il serait prudent à vous de ne pas trop vous lancer. Ceci est entre nous, et n'a rien qui doive porter atteinte à la considération personnelle dont ont constamment joui ces deux associés.

J'ai bien l'honneur d'être, Messieurs, votre très dévoué serviteur.

LOUIS BARBIER.

dont il est question.	mentioned.
généralement estimée.	enjoys the general good esteem.
dans ces derniers temps.	for some time past.
quelque peu souffert.	somewhat suffered.
que lui ont fait éprouver diverses.	caused by several.
à vous de ne pas trop vous lancer.	for you not to venture too far.
n'a rien qui doive porter atteinte à.	and must by no means be meant to disparage.

53. — INFORMATION AFFORDED AS TO PRICES OF IRISH AND SCOTCH WHISKIES.

York Road, Lambeth, S. E., December, 1892.

Dear Sir.

We thank you for your letter. Since last we had the pleasure of addressing you we have completed the removal of our well-known business to new and extensive premises, situated in Guildford Street, York-road, Lambeth. They are fitted up with the most modern

and approved machinery and appliances of all kinds, so that we are enabled to execute orders of any magnitude with the utmost care and rapidity.

We have erected a magnificent bonded warehouse in connection with these premises, under our own supervision, and can offer our customers the advantage of purchasing spirits in bond, combined with some facilities in the way of free storage.

We shall be happy to submit samples and quote prices at any time.

We would draw your special attention to the arrangement we have made regarding bottles; and allowing discount for cash on delivery, or within three days of date of invoice, but this discount can only be allowed provided payment is made within the specified time.

Purchasers of 24 dozen, who will forward a cheque for amount of invoice within three days, will be allowed an abatement of 6d. per dozen.

To those who prefer Scotch Whisky we can highly recommend our Registered Brand, Glenisle, which will be found unequalled in age and quality.

We would also draw attention to the quality and price of our fine Old Irish and Scotch Whiskies in wood.

Buyers of Quarter-Casks or Hogsheads will be supplied with four dozen and upwards of our LL in bottles, if ordered at the same time, at 33/- per dozen for cash, bottles included; and by paying cash on delivery, or within three days of date of invoice, will also be allowed a discount of 6d. per gallon off the bulk.

Thanking you for past favours, and soliciting your further obliging orders, which shall receive our best attention,

We remain, dear Sir, your obedient Servants.

KINAHAN and Co.

54. — RENSEIGNEMENTS SUR L'ENVOI EN PROVINCE
DE LA BIÈRE ANGLAISE.

59, rue Dulong, Paris, le 30 juillet 1892.

Monsieur J. Brown, à Fécamp.

Monsieur,

Je réponds à votre honorée du 27 courant, en vous remettant ci-inclus quelques cartes-tarifs pour bières anglaises.

Vous y remarquerez que le fût de 160 litres de Double Stout, qualité que vous prenez habituellement, vaut 76 francs remis à bord, à Londres. En tenant compte de la douane, du fût et du port jusqu'à Fécamp, j'estime que vous aurez à payer à peu près 20 francs de frais. De plus vous aurez à acquitter le port du retour du fût vide à renvoyer ici, ou à Ind. Coope et Co à Londres, si c'est plus avantageux pour vous.

Il faut compter un délai de quelques jours pour ces envois directs de Londres.

Si vous préférez que j'expédie d'ici, le prix de la même bière serait 100 francs. Le port en petite vitesse serait d'environ 8 francs.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer mes salutations empressées.

CH. LAINÉ.

je réponds à votre honorée.
en vous remettant ci-inclus.

quelques cartes-tarifs.
vaut 76 fr. remis à bord.
en tenant compte de la douane.

I beg to answer your favour.
and to forward you at the same
time.

a few price-list cards.
stands at 76 frs on board.
allowing for the customs.

de plus,
acquitter le port du retour.

ces envois directs de.

besides.
to pay the carriage for the re-
turn.

these barrels sent direct from.

55. — ANSWER TO ENQUIRY ON THE SUPPLY OF FOOD STUFFS.

Eastcheap, London, Jan. 3rd 1893.

Dear Sir.

We beg leave to acknowledge your esteemed letter and to advise you that we are prepared to execute orders for American, French, and other European Food Products on such favourable terms as only direct communications with producers and manufacturers can secure. Our valuable agencies and business relations with producers in America enable us to supply the goods of which we make a speciality, on much more favourable terms than can be done through Brokers, or Commission Agents there, who must all receive a profit, sometimes as many as three and four, instead of the one that should be paid the packer or manufacturer, thus greatly enhancing the cost to the merchant here. Our system is to buy the best goods money can obtain direct from the packers, and upon these place our own labels as a guarantee of their superior quality; and we also give this further guarantee, that where consumers have cause for complaint through any fault of ours we will refund the purchase price. Our house was the first in the United Kingdom to so emphatically endorse goods bearing a brand, with a result entirely satisfactory to ourselves and to our customers, upon whom we confidently rely for the continuance of such favours as we have heretofore received at their hands.

Faithfully yours,

GATES & Co.

56. — RÉPONSE A UNE LETTRE DEMANDANT DES RENSEIGNEMENTS SUR UN PRODUIT VÉGÉTAL.

Paris, le 25 juillet 1892.

Monsieur W. Lorain, à Lyon.

Monsieur,

Je vous envoie par ce courrier échantillon du nouveau produit sur lequel je me permets d'attirer votre attention.

Ce produit, quoique végétal, convient à la fabrication des couvre-pieds, oreillers, traversins et même à la fabrication des matelas.

Je viens de faire des essais probants quant à l'élasticité de ce produit que je puis céder comme l'échantillon à 2 francs le kilo.

Je ne saurais trop insister pour que vous lui accordiez l'attention qu'il mérite, étant bien convaincu qu'il y a là une grande affaire que, mieux que personne, vous pouvez mener à bien.

Des échantillons de 5 kilos et plus sont à votre disposition; si vous le désirez.

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie d'agréer mes sincères salutations,

N. O. GRUNBAUM.

essais probants.

je ne saurais trop.

insister pour que vous lui accordiez.

qu'il y a là une grande affaire.

mieux que personne.

mener à bien.

convincing proofs.

I cannot too strongly.

urge you to give it.

that there is much in it that may be done.

better than anybody.

bring to good account.

57. — DU MÊME, RÉPONSE A UNE DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA FABRICATION D'UN GENRE SPÉCIAL D'ARTICLES.

Monsieur,

Le genre de coussins que vous me demandez est plutôt du domaine de la tapisserie, et je pense que M. Clair, faubourg Poissonnière, pourrait fabriquer cet article.

Je suis à votre disposition pour lui transmettre votre commande dans le cas où cela vous serait agréable.

Dans l'attente de vos nouveaux ordres, j'ai l'honneur de vous saluer bien cordialement.

58. — ANSWER TO A LETTER ASKING FOR PATTERNS.

Langhaugh Mills, Galashiels, October 11th 1892.

Mr. W. Roberts, London.

Dear Sir,

As requested we have much pleasure in sending you our all-wool Scotch tweed patterns, and trust you will find something suitable in them, when your orders shall have our careful and prompt attention.

Patterns are cut from cloth we keep in stock. Cloth does not at any time look so well in small patterns, and it will be found to handle heavier and look better in the piece.

Owing to the expense of getting up the accompanying patterns, we have found it necessary to charge the sum of 6/-, which shall be credited you when they are returned. Please return patterns within 10 days.

Yours truly,

CURRIE, MACDOUGALL & SCOTT.

59. — RÉPONSE A UNE DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS
SUR DES COUVRE-PIEDS.

Paris, le 18 octobre 1892.

Monsieur,

J'ai l'avantage de vous adresser les renseignements que vous m'avez demandés, ainsi que les échantillons soie et satin.

Le prix d'un couvre-pieds soie de 2 mètres sur 1^m,60, doublé de satinette, garni avec le duvet que vous me fournirez, serait de 55 francs.

En satin, le même couvre-pieds avec la qualité n° 1 coûterait 55 francs, avec la qualité n° 2 frs. 46, et avec la qualité n° 3 frs. 36. Les coutures seraient sur le côté; il faut environ 800 grammes de duvet.

Pour les couvre-pieds 200-145, les prix seraient les mêmes, ainsi que le poids du duvet.

En me confirmant votre commande, veuillez joindre un échantillon de la nuance que vous désirez.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

A. BÉNARD.

ainsi que les échantillons.	together with the patterns.
garni avec le duvet.	stuffed with down.
les coutures seraient sur le côté.	the seams would be on the side.
il faut environ 800 gr. de duvet.	about 800 gr. of down will be required.

60. — ASKING PRICES FOR LENTILS.

Philadelphia, Oct. 20th 1892.

Messrs. Withers, Paris.

Gentlemen,

When our Mr. Rexamer was in Paris a short time ago he made a purchase from you of 25 bags of lentils, which arrived in nice order and were perfectly satisfactory.

We desire your quotation on 25 or 50 bags more of the same, also your quotation on 25 or 50 bags of the new crop, and please mail sample with quotations at once. It is understood that you are to quote us in bags always of 100 kilos each f. o. b. Havre, to be shipped via Liverpool to Philadelphia as before.

Will you please give us your best quotations so that we may cable you an order as soon as we get your prices, or if the quotations are too high, will you allow us to cable you a counter offer?

Your prompt reply will oblige,

Yours truly,

REXAMER & Co.

61. — ANSWER TO A LETTER OF ENQUIRY ON THE SUBJECT
OF TEA WITH PRICE-LIST ACCOMPANYING.Mitre Square, Aldgate
London, E. C., Aug. 10th 1892.

Dear Sir,

The arrivals of new season teas are now coming to hand in large quantities, and they will be of such value as, in our opinion, to justify giving them the preference to old crop teas. As to our new crop blends, we may say that we have every confidence that their freshness and richness will act as a stimulus to the trade of all those who sell them. We beg to invite your particular attention to the accompanying price list, and amongst other articles to our CO at 1/2 and CI at 1/4. These we can forward you carriage paid, duty paid and on our usual terms. If you will let us know we shall be glad to send you a few samples.

Believe us, dear Sir, to remain,

Yours truly,

KEARLEY & TONGE.